

外傭地下集團涉運輸另類墮胎藥

From underground rings to pharmacy counters: Illicit trade of abortion pills in HK



News Buddy

摘錄自 12 月 11 日香港《文匯報》：有外傭早前於僱主家中誕下死胎後，被揭發曾服用墮胎藥，警方順藤摸瓜揭發一個由外傭經營的墮胎藥地下集團。香港文匯報調查發現，這些地下集團販賣一款處方管制藥「CYTOTE」，本身用作治療胃潰瘍，但因為有刺激子宮等平滑肌收縮的副作用，被人當作墮胎藥使用。

A foreign domestic helper previously gave birth to a stillborn baby at her employer's home, and it was later discovered that she had taken abortion pills. The police followed the trail and uncovered an underground abortion pill ring operated by foreign domestic helpers. An investigation by Wen Wei Po found that these underground rings sell a prescription-controlled drug called "CYTOTE", which is originally used to treat gastric ulcers. However, due to its side effect of stimulating the contraction of smooth muscles such as the uterus, it is being used as an abortion pill.

作為處方藥，註冊藥房必須在病人出示醫生證明書後才能出售，但香港文匯報記者日前在沙田一商場，在無醫生紙的情況下，成功購買該藥，更有藥房違規拆成散裝，以每粒 15 元出售。據悉，更有部分外傭從台灣或菲律賓等地大手入貨，再運到香港「散貨」。

As a prescription drug, registered pharmacies are required to sell it only after the patient presents a doctor's prescription. However, a Wen Wei Po reporter recently successfully purchased the drug at a mall in Sha Tin without a prescription. Some pharmacies even violated regulations by breaking the packaging and selling it individually at HK\$15 per pill. It is reported that some foreign domestic helpers are bulk-ordering the drug from places like China's Taiwan or the Philippines and then transporting it to Hong Kong for distribution.

墮胎藥除了地下市場，記者亦發現坊間藥房出售「CYTOTE」無王管。記者日前走訪沙田石門區一個街坊商場的多間藥房進行實測，記者以顧客身份向職員詢問是否有「CYTOTE」出售，發現多間藥房店員也未要求記者出示醫生紙，隨即走入配藥部取出一盒標示為「CYTOTE」的藥物，包裝上顯示為 100 粒裝，並附有香港藥物註冊標籤。

Apart from the underground market, the reporter also found that "CYTOTE" is being sold unregulated in local pharmacies. Reporters recently visited multiple pharmacies in a neighborhood mall in Shek Mun, Sha Tin, for an undercover test. Posing as customers, reporters asked staff if "CYTOTE" was available for sale. They found that staff at multiple pharmacies did not request a prescription and immediately went into the dispensing area to retrieve a box labeled "CYTOTE." The packaging indicated it contained 100 pills and included a Hong Kong drug registration label.

調查資料，「CYTOTE」作為處方藥物，必須持有醫生證明才能購買，但記者放蛇發現有些藥房不僅未有要求客人出示醫生紙，甚至提供會員優惠和散裝銷售，完全無視法規。更令人擔憂的是，店員在銷售過程中並未詳細詢問記者的健康狀況或用藥目的，顯示出對藥物濫用風險的漠視。

According to information, "CYTOTE" is a prescription drug that requires a doctor's prescription for purchase. However, the undercover investigation found that some pharmacies not only failed to ask customers for a prescription but even offered membership discounts and sold the drug loose, completely disregarding regulations. More worryingly, staff did not inquire in detail about the reporter's health condition or purpose for using the drug during the sales process, showing disregard for the risks of drug abuse.

記者調查發現，「CYTOTE」的主要成分為米索前列醇（Misoprostol），原本用於治療胃潰瘍，但若用於墮胎，需在專業醫療監督下進行。自行服用可能導致子宮破裂、大量出血，甚至危及生命。此外，藥物劑量不當或胎盤未清，亦可能引發嚴重感染。

The investigation found that the main ingredient of "CYTOTE" is Misoprostol, originally used to treat gastric ulcers. However, if used for abortion, it should be done under professional medical supervision. Self-administration may lead to uterine rupture, heavy bleeding, and even life-threatening situations. Additionally, improper dosage or incomplete placental expulsion may lead to severe infections.

藥房為求做成生意，竟在無醫生處方證明情況下，公然出售「CYTOTE」，西醫工會會長陸偉亮直斥「離晒譜」，認為這種情況不僅違反醫療規範，更可能對服用者的健康構成嚴重威脅，呼籲政府加強對藥房及非法藥物流通的監管，並推動公眾健康教育，避免墮胎藥被濫用。

Pharmacies, in their pursuit of business, openly sold "CYTOTE" without a doctor's prescription. Sunny Luk, President of the Hong Kong Doctors Union, condemned this as "utterly outrageous." He believes this situation not only violates medical regulations but also poses serious threats to the health of those taking the drug. He urged the government to strengthen supervision of pharmacies and the circulation of illegal drugs, and to promote public health education to prevent the abuse of abortion pills.

記者發現有些藥房不僅未有要求客人出示醫生紙，甚至提供會員優惠及散裝銷售「CYTOTE」，完全無視法規。

陸偉亮解釋，「CYTOTE」原本是一種治療胃潰瘍的藥物，能促進胃壁保護，但同時會刺激平滑肌收縮，包括子宮肌肉。他強調：「這種藥物若被孕婦誤服，可能導致子宮劇烈收縮，引發流產。對於非孕婦，亦可能影響腸道內膜，導致不適甚至損傷。」

Luk explained that "CYTOTE" is originally a drug used to treat gastric ulcers and promote stomach wall protection, but it also stimulates the contraction of smooth muscles, including uterine muscles. He emphasized: "If this drug is mistakenly taken by a pregnant woman, it may cause violent uterine contractions, leading to miscarriage. For non-pregnant women, it may also affect the intestinal lining, causing discomfort or even damage."

家庭醫生李福基指出，若服用劑量不當或超過適用周數，除有機會導致流血不止外，不完全流產、殘留的胎盤組織更會引發盆腔感染，甚至敗血症，後果可大可小。他憶述一宗觸目驚心的個案道：「曾試過有朋友的外傭因自行服用墮胎藥，導致大量出血，僱主返家後發現馬桶內有嬰兒殘肢，立即報警將外傭送院急救。」墮胎藥的濫用問題反映醫療監管的漏洞，陸偉亮及李福基建議政府加強打擊，同時推廣避孕及健康教育。

Family doctor Aaron Lee pointed out that improper dosage or use beyond the applicable gestational period may not only lead to persistent bleeding but also incomplete abortion. Retained placental tissue can cause pelvic infections and even sepsis, with potentially severe consequences.

He recalled a shocking case: "There was an instance where a friend's foreign domestic helper self-administered abortion pills, resulting in heavy bleeding. The employer returned home to find infant remains in the toilet and immediately called the police, who sent the helper to the hospital for emergency treatment."

ment."

According to him, the abuse of abortion pills reflects loopholes in medical supervision. Luk and Lee recommended that the government strengthen crackdowns while promoting contraception and health education.

本身是律師的立法會議員江玉歡對事件表示高度關注，「理論上，這些處方藥的進出應該在藥房電腦系統中顯示，清楚記錄買家資料。然而，香港的藥房並未全面電子化，導致監管難度大增。」她建議，政府應強制藥房採用中央電子系統，並定期進行審計，確保處方藥物流向透明化。

Legislative Council Member Doreen Kong expressed great concern about the incident: "In theory, the inflow and outflow of such prescription drugs should be recorded in the pharmacy's computer system, clearly documenting buyers' information. However, pharmacies in Hong Kong are not fully electronic, making supervision significantly more difficult." She suggested the government should mandate pharmacies to adopt a central electronic system and conduct regular audits to ensure transparency in the flow of prescription drugs.

針對有外傭疑似透過「人肉攜帶」或郵寄方式，將墮胎藥運入香港並進行非法散貨的情況，江玉歡直言情況反映香港在跨境藥物流通上的監管漏洞，強調政府必須採取更嚴格的措施以堵塞相關問題。

Regarding the situation where foreign domestic helpers allegedly transport abortion pills into Hong Kong via "personal carrying" or mail for illegal distribution, Kong noted that this reflects regulatory loopholes in Hong Kong's cross-border drug circulation.

●English Editor: Darius
●DotDotNews Deepline

盎撒人佔取領地 蓋爾語「苦中求存」

貼地英文

在盎格魯—撒克遜人統治英格蘭之前，大致來說，凱爾特人（Celts）是主要族群，蓋爾語（Gaelic）自然也是主要語言。

盎格魯—撒克遜人的主體佔據了大部分英格蘭和蘇格蘭，也進入了愛爾蘭的部分地區。

他們在英格蘭未能控制康沃爾郡（Cornwall）和威爾斯（Wales），在愛爾蘭的勢力也比較弱。向北佔領蘇格蘭的盎格魯—撒克遜人，當時並不說英語，而是使用他們創立的蘇格蘭語（Scots），同時他們與蘇格蘭的蓋爾語也共存並容。

在愛爾蘭的盎格魯—撒克遜人勢力並不全面，因此當地的蓋爾語不僅得以保存，還一直沿用至今。

至於馬恩島（Isle of Man），可以簡單用「井水不犯河水」來形容當地地道的蓋爾語和英語互不往來的狀態。近代島民人口銳減，使得他們的語言逐漸式微或消失。類似這樣的族群命運也大抵相近。

凱爾特人並非一個高度統一的民族，他們曾遍布整個歐洲。遷移到不列顛群島的凱爾特族群，都保持着自己的民族特性，各自為政，這也是多種蓋爾語分支出現的原因。各地的人群稱呼及其蓋爾語在英語中的名稱如下：

蘇格蘭人是 Scots，蘇格蘭蓋爾語是 Scottish Gaelic；愛爾蘭人和愛爾蘭語都是 Irish，愛爾蘭語另一個名稱是 Gaeilge；康沃爾郡是 Cornwall，康沃爾人和康沃爾語也都是 Cornish；威爾斯是 Wales，威爾斯人和威爾斯語都是 Welsh；馬恩島是 Isle of Man，馬恩島人是 Manx（不是 Man Man），馬恩島語是 Manx Gaelic。

「無意義的 Do」或源於蓋爾語

到了中古英語時期，在英語與法語混合發展

的階段，多種語言並存，蓋爾語才得以有機會成為英語的一部分——不過只是一小部分。

在語法方面，英語有一個叫作「無意義 Do（Meaningless Do）」的結構。如果問「你是馬里奧嗎？」，英語說「Are you Mario?」，把動詞提前並加上問號，就構成了疑問句。按照這個邏輯，「你明白嗎？」似乎應該寫成「Understand you?」，但英語語法卻強制要求寫成「Do you understand?」。這個「Do」就被稱為「無意義的 Do」。

全世界原來只有蓋爾語和英語使用這種「無意義的 Do」，而英語比蓋爾語晚出現幾百年，因此這個用法很可能來源於蓋爾語。

另一個可能來自蓋爾語的語法用法是平常使用的現在進行時，也就是動詞加-ing 的形式。

現在進行時在西歐其他語言中也有，但用法有所不同。在其他語言中，進行時通常用於語氣強調，例如看見一位朋友在游泳，說「He swims」或「He is swimming」雖然含義略有不同，但兩者都可以接受。而在英語中，現在進行時不一定表示強調，可能只是表示動作正在進行。

英語中能夠找到來源於蓋爾語的詞彙也不多，可能不到一百個，但有些詞我們也許用了卻不知道來源。例如：

Slogan，原本指行軍時的呼喊口號，現在演變為宣傳標語；蘇格蘭有一條大峽谷，英語稱作 Great Glen，其中「Glen」就來自蓋爾語，意為「山谷」；香港很多同鄉會使用英文「Clan」作為會名的一部分，而英語的「Clan」其實來源於蓋爾語的「Glenn」；皮鞋上打孔裝飾的款式在英語中叫 Brogue，這些小孔的設計來源於愛爾蘭語的「Bróg」；威士忌酒「Whisky」同樣來自蓋爾語，原意為「生命之水（Water of life）」。

●康源 專業英語導師



▲圖為紅腳隼。 網上圖片

▲圖為漁民與魚鷹。 資料圖片

《詩經》開宗明義 鳥意象託物傳情

恒 大清思

先秦時代已誕生的《詩》篇，乃中國詩歌之濫觴。《論語》載孔子曾向後進道：「小子何莫學夫《詩》？」句中《詩》意指歷代流傳的《詩經》作品。

從孔子的言談間，可發現他對《詩經》作品確實推崇備至，更顯這些詩篇對後世的重要性及影響力。作為中國古代最早的詩歌集，《詩三百》所運用的「賦、比、興」寫作手法，可說是奠定後代詩歌創作發展的基礎。

誠如古典詩歌研究專家葉嘉瑩老師所言，中國古典詩詞之「心」與「物」的關係是值得注意的課題。「心」乃指「情意」，「物」乃指「形象」，詩人常以「比興」的手法，善用「形象」作比喻來傳情達意；同時也會使用「賦」這種直接敘寫的技巧，讓世事對人產生感發作用。歷代詩人以其高妙的筆觸，靈活運用「賦、比、興」之手法來抒發其所思所感，創作出多篇感人肺腑的詩作。

說回《詩經》，該集所收詩篇幾乎都曾借助大自然的景物來抒發詩人情懷，這些聯繫情意的形象又可稱為「意象」。孔子勸導晚輩多讀《詩》，除了因為「可以興，可以觀，可以群，可以怨」以外，還可「多識於鳥獸草木之名」，透過誦讀《詩》篇內容來認識世間萬物。本篇文章遵從孔子的教誨，先從《詩經》的鳥類意象入手，了解古人的所見所聞。

千古名篇《關雎》首句「關關雎鳩，在河之舟。」

窈窕淑女，君子好逑」，便是以鳥意象「鴝鵒」起「興」，述說一段男子對淑女「求之不得」的愛慕情緣。「鴝鵒」為水鳥，有指亦可稱之為「鴝」或「魚鷹」。據《淮南子》形容此鳥雌雄皆情意專一，故《關雎》特選「鴝鵒」的鳥意象作「興」，以示對忠貞愛情之渴求。

「鴝鵒鳩佔」原喻于歸之喜

提到「鳩」，自然又令人聯想到另一種鳥類「鴝」。《召南·鴝鵒》篇中云「維鴝有巢，維鳩居之」，正是詩人因見「鳩」居入「鴝」巢的自然現象，聯想到女子出嫁住進男家的情境，遂以此二鳥之習性比喻于歸之喜。

朱熹曾形容「鴝善為巢」，而「鳩性拙，不能為巢」，因此「鳩」只好住進「鴝」巢裏去。今人曾據詩中所述，考究出詩中之「鳩」或為「紅腳隼」，因該雀確如朱氏所說般不擅築巢，常侵佔喜鵲及其他鳥類之巢產卵。

這樣我們便能理解成語「鴝巢鳩佔」的來由了，然而時至今日，其詞義已明顯改為帶有負面色彩。今人以「鴝巢鳩佔」來比喻他人以橫蠻無理的方式坐享別人的成果，確實不再適合比作琴瑟和鳴的婚嫁喜事。《詩經》尚有不少有趣的「鳥意象」，望留待下文再与大家分享。



●歐亦修博士
香港恒生大學中文系講師